

Русский / Russisch

# HSK

## **Обучение на языке страны происхождения**

### **(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

#### **Информация для родителей и ответственных за воспитание**

Развитие и обучение ребёнка на немецком языке и формирование у него многоязычной и межкультурной компетенций относятся к основным задачам осуществления образовательной деятельности общественной школы. Развитие многоязычия и межкультурной компетенции также являются целями обучения на языке страны происхождения (HSK). Поэтому преподавание проводится в общественной школе и поддерживается ведомствами по вопросам образования в кантонах.

#### **Многоязычие и межкультурная компетенция**

Молодые люди, хорошо владеющие общим немецким языком, и, кроме того, свободно говорящие на языке своих родителей, обладают необходимыми способностями, важными для интеграции в общество и трудовую жизнь.

Преподавание на HSK проводится во всех кантонах; в некоторых городах уроки предлагаются более чем на 25 различных языках.

## **Цели обучения HSK**

### **Дети и подростки**

- углубляют и расширяют навыки разговорной речи, аудирования, чтения и письма на первом родном языке.
- расширяют свои способности общения на 2-х или нескольких языках, поведения в разных культурах, понимания и уважения моральных норм и ценностей других.

### **Преимущества в общественной и трудовой жизни**

- Тот, кто хорошо владеет первым родным языком, имеет хорошие предпосылки для изучения других языков (немецкий и иностранные языки).
- Хорошие знания первого родного языка помогают детям поддерживать контакты внутри семьи, с родственниками и со страной происхождения.
- Хорошие разговорные навыки на национальном языке важны для поддержания контактов со страной происхождения (дальнейшее обучение, профессиональная деятельность, возвращение на родину).

### **Родители поддерживают языковое развитие своего ребёнка**

- тем, что они говорят с ним на языке, на котором они думают и мечтают, и продолжают говорить на этом языке, даже если ребенок говорит с ними по-немецки.
- тем, что они пробуждают и поддерживают в ребёнке интерес к языку, с интересом слушают его и делятся тем, что происходит в будни, ведут дискуссии, поют вместе, рассказывают истории и читают вслух.
- тем, что каждый член семьи при непосредственном контакте с ребёнком всегда говорит на своём языке.

- тем, что они побуждают ребёнка устанавливать и поддерживать контакты с детьми, говорящими на немецком или других языках.
- тем, что они просят ребёнка рассказывать о том, чему его учат в школе и на занятиях HSK.
- тем, что они поддерживают контакт с преподавателем HSK и другими учителями общественной школы.

## **Организация обучения**

Занятия HSK предлагаются посольствами стран происхождения или частными организациями. В зависимости от языковой группы занятия предлагаются с детского сада, 1-ого или 2-ого класса начальной школы. Заявление на обучение подаётся через общественные школы (за исключением кантона Берн).

Занятия HSK проводятся как правило в помещениях общественной школы, по возможности неподалёку от места жительства ребенка.

Проведение занятий HSK руководствуется предписаниями плана-графика общественных школ (каникулы, свидетельства).

Оценка знаний прилагается к свидетельству или отчёту об успеваемости общественной школы.

## **Контактный адрес в кантоне**

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

**Dienststelle Volksschulbildung**

Уважаемые родители!

У Вашего сына/Вашей дочери есть возможность посещать **курс родного языка и культуры (HSK)**.

На этом курсе дети могут углубить свои знания русского языка и родной культуры. Хорошее знание родного языка облегчает изучение иностранных языков. Оно оказывает непосредственное влияние

на изучение немецкого языка, важно для осознания себя как личности, полезно для поддержания контактов с родственниками, а также может оказаться незаменимым в случае необходимости возвращения на родину. Мы рекомендуем Вам записать Вашего ребёнка на предлагаемый курс.

**Указания для родителей:**

- ~ Курсы организованы при помощи консульств и посольств , а также частных лиц.
- ~ Посещение курсов добровольно.
- ~ Курсы, организованные государственными представителями, как правило, бесплатны. За посещение курсов, организованных частными лицами, будет частично востребована оплата.
- ~ О времени и месте проведения занятий, фамилии преподавателя, а также о возможных затратах родители будут извещены своевременно.
- ~ Курсы проводятся во время или по окончании занятий в школе, а также в свободные после обеда от занятий учебные дни. В учебное время для занятий на курсах HSK может быть запланировано не более двух лекций в неделю.
- ~ Занятия на курсах HSK планируются в соответствии с учебным планом регулярной школы (каникулы, годовые контрольные работы и т.д.)
- ~ Успеваемость детей, посещающих курсы родного языка и культуры, будет оцениваться. С 3-ого класса оценка, полученная на курсах, должна заноситься в таблицу успеваемости учащегося. Преподаватель курса сообщает об оценке, полученной на курсе, классному руководителю. Для этого будет предоставлен специальный формуляр.
- ~ В зависимости от языка дети могут посещать курсы HSK по окончании детского сада или первого класса начальной школы. Формуляр с заявлением о приёме на курсы родного языка и культуры дети получают в школе.
- ~ В случае нежелания дальнейшего посещения курсов родители подают соответствующее заявление в письменной форме.
- ~ С обзором информации о курсах на текущий учебный год можно ознакомиться на следующей странице в интернете: [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) под ключевым словом «HSK».

Служба народного образования



---

## Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

### Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ЗАЯВЛЕНИЕ о приёме на курс родного языка и культуры (HSK)  
HSK-курс русского языка и культуры**

Прошу принять на курс родного языка и культуры моего сына/мою дочь:

**Фамилия, имя  
учащегося/учащейся** \_\_\_\_\_

**Фамилия родителей** \_\_\_\_\_

**Почтовый адрес** \_\_\_\_\_

улица, номер дома

почтовый индекс, название населённого пункта

**Номер телефона** \_\_\_\_\_

**Mail-address родителей** \_\_\_\_\_

**Фамилия, имя классного руководителя** \_\_\_\_\_

**Адрес школы** \_\_\_\_\_

**Дата:** \_\_\_\_\_

**Подпись:** \_\_\_\_\_

По заполнении пошлите этот формуляр по следующему адресу:

**Bitte bis spätestens Ende Mai einsenden!**

**Wahlmöglichkeit:**

**1. Russische Schule Luzern**  
Frau Svetlana Manetsch  
Eygasse 2  
6460 Altdorf  
svetlana.manetsch@sunrise.ch

**2. Russische Schule Regenbogen**  
Frau Svitlana Kovtsun Hodel  
Dorfstrasse 39  
6133 Hergiswil  
schewkova\_08@hotmail.com

**3. Russische Schule/  
Förderungszentrum Lutschik**  
Frau Elmira Bacsa  
Ober-Kapf 1a  
6020 Emmenbrücke  
zentrumlutschik@gmail.com

**4. Russische Schule Dostojewski e. V.**  
Frau Olga Braunschmidt  
Breiteichlimatt 5  
6044 Udligenswil  
braunschmidt@braunschmidt.ch

**5. Russischer Verein Zentral-  
schweiz, Chayka**  
Frau Maria Ivanova  
Neumattweg 2  
6048 Horw  
marina.chayka@bluewin.ch

**6. Russisches Sprach-und  
Kulturzentrum**  
Elena Budjukova  
Oberdierikonerstrasse 3  
6030 Ebikon  
lenok70@mail.ru

**ANMELDUNG  
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
RUSSISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Russisch“ an:

Name/Vorname der Schülerin/des  
Schülers

\_\_\_\_\_

Name der Eltern

\_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer:

\_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort

\_\_\_\_\_

Telefonnummer

\_\_\_\_\_

Mail-Adresse der Eltern

\_\_\_\_\_

Name der Klassenlehrperson

\_\_\_\_\_

Adresse der Schule

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Datum

Unterschrift

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an eine der folgenden Adressen zu senden:

**1. Russische Schule Luzern**  
Frau Svetlana Manetsch  
Eygasse 2  
6460 Altdorf  
svetlana.manetsch@sunrise.ch

**2. Russische Schule Regenbogen**  
Frau Svitlana Kovtsun Hodel  
Dorfstrasse 39  
6133 Hergiswil  
schewkova\_08@hotmail.com

**3. Russische Schule/  
Förderungszentrum Lutschik**  
Frau Elmira Bacsa  
Ober-Kapf 1a  
6020 Emmenbrücke  
zentrumlutschik@gmail.com

**4. Russische Schule Dostojewski e. V.**  
Frau Olga Braunschmidt  
Breiteichlimatt 5  
6044 Udligenswil  
braunschmidt@braunschmidt.ch

**5. Russischer Verein Zentral-  
schweiz, Chayka**  
Frau Maria Ivanova  
Neumattweg 2  
6048 Horw  
marina.chayka@bluewin.ch

**6. Russisches Sprach- und  
Kulturzentrum**  
Elena Budjukova  
Oberdierikonstrasse 3  
6030 Ebikon  
lenok70@mail.ru